



《国际中文教育中的“反而”教学研究》

姚思含

共同希望语言学院；东北农业大学

邮箱地址：18103691990@163.com

摘要

“反而”一词在汉语语义表达中起着至关重要的作用。“反而”的直接作用是表示转折，但是在国际中文教育中，学生常常会与同是表示转折的“相反”、“而”、“却”、“但是”等词混用。同时，“反而”还有其他的作用，如：递进等，能够在特定语境中增强语气或表达对比关系。根据统计，在“反而”出现的偏误中，大部分偏误都是混用或误代。因此，为了帮助以汉语为第二语言的学习者更清晰地理解“反而”的用法，本文将深入探讨“反而”与其他转折词之间的区别；如何更好地进行教学；也将探讨如何设计课程，使学生能够在真实语境中实践和巩固对“反而”的理解与运用。

关键词：国际中文教育；反而；辨析

Abstract

The term “fǎn’er” plays a vital role in expressing meaning in the Chinese language. Its primary function is to indicate a shift or contrast in ideas. However, in international Chinese language education, students often confuse “fǎn’er” with other contrastive words such as “xiangfan”, “er”, “que”, and “danshi”. In addition to signaling contrast, “fǎn’er” can also serve other purposes, such as indicating progression, which can enhance tone or express comparative relationships in specific contexts. Statistics show that a significant portion of errors involving “fǎn’er” arises from its misuse or confusion with these similar terms. To assist learners of Chinese as a second language in gaining a clearer understanding of the usage of “fǎn’er”, this article will explore the distinctions between “fǎn’er” and other contrastive words. It will also discuss effective teaching strategies and curriculum design that enable students to practice and reinforce their understanding and application of “fǎn’er” in real-life contexts. By focusing on these aspects, educators can help learners appreciate the nuances of “fǎn’er”, ultimately enhancing their proficiency in Chinese communication. Through targeted instruction and contextual practice, students can become more adept at using “fǎn’er” appropriately, leading to greater fluency and confidence in their language skills. This deeper comprehension is essential for effective communication and overall mastery of the language.

Keywords: International Chinese Education; fǎn’er; Distinction

一、前言

- ①天气很好，反而我们还是去旅行了。
- ②我很喜欢这只小狗，反而妈妈不同意我养它。



这两句话是有以中文为第二语言的学习者在学习“反而”这个词时造出的句子。这两句话乍一看没有问题，但是仔细阅读之后可以发现学生对“反而”的语义和用法，以及“反而”“但是”“却”这些表转折义的词语辨析掌握不够，不能清楚地分辨使用位置、使用语境。

“反而”等转折词使用得不正确不仅会导致学生考试通过出现问题，更会导致学生在日常交流出现理解障碍，因此，熟悉学生的易错点有助于教师在教学中寻找更加合适的教学方法，更能自如地应对学生的使用问题，帮助学生规避错误。

二、理论基础

根据《现代汉语词典（第七版）》《现代汉语虚词例释》《现代汉语虚词词典》《现代汉语八百词》，副词“反而”主要表与预设相反，转折和递进的意思，我们可以将其语义特征概括为[转折][+反预期][+增益]。

Corder（1967）较早提出偏误分析对于二语习得具有重要研究意义，并奠定了二语习得的研究理论和研究方法。鲁健骥（1992）的偏误分类法，将其归为遗漏、误加、误代和错序四种类型。刘珣（2000）将偏误概括为由于学习者在习得目的语时对目的语的知识尚未完全理解，并且存在逐渐偏离目的语的倾向。

3、研究方法

（一）偏误分析法

当教师遇到学生的偏误时，需要立即分析学生偏误的原因、类型和纠正方法，因此有必要提前了解偏误。首先，从全球中介语语料库、HSK作文动态语料库和实际教学中收集并解决的以汉语为第二语言学习者的语言偏误。随后，对偏误的类型进行分析和分类，然后从句子本体论知识、外语教学和学习者背景等方面分析了偏误的原因。偏误分析对于对外汉语教学和研究具有重要意义。

（二）比较分析法

中文中的知识点容易出现混淆，如“不但不P，反而Q”“不但不P，而且Q”和“不但没P，反而Q”，这三种格式在使用中会使学生产生误解。将三者进行对



比分析,发现三者异同,对其进行教学,考科一提高学生的学习效率。同时,将汉语和学生的母语进行比较,可以分析母语对目的语学习的影响。

(三)描述与解释相结合

首先,描述句子结构的形式、语义和语用特性,然后结合语料库进行解释。其次,对偏误的类型和产生原因进行归类,然后结合语料库进行了归因和解释。

四、研究内容及成果

(一)“反而”的含义

“反而”是用来强调本来应该出现的结果没有出现,而是出现了与之相反的结果。但是,如果只以上句来解释“反而”,那学生一定会与“但是、相反”等产生混淆,因为“但是、相反”等词也是用来强调与想象的应该出现的结果相反。

①今天太阳很大,天气反而很冷。

②我很喜欢这只小狗,但是妈妈不同意我养它。

③小红的手很巧,可以做出很漂亮的小衣服,与她相反,我的操作能力就很差。

从上述句子中,我们可以看出“反而”、“但是”、“相反”的区别。“但是”是对前一句话内容的转折。“相反”是与前一句话内容的对立。而“反而”相较于二者,还融入了说话者的主观情感。

在①中,根据前半句“今天太阳很大”,后半句理应是“天气很热”,但是后半句表述的结果却是“天气很冷”,这样的结果对于说话人来说是出乎意料的,所以“反而”可以体现出说话人的主观情感。

(二)“反而”的特点

1.动态性

“反而”句一般都处在“条件——结果”的情景之中,前半句常常是目的性很强的事件或者有着既定结果的条件。但是仅有一个条件或者前提是不够的,一方面,前项可以拥有一个完整的发展链,即脱离后半句,通过前项读者可以自行思考出一个符合常理的后项。另一方面,“反而”使得前项发生转折,而得出后项,整体处于动态中。



2.相反性

简化掉其中的等级关系，“反而”句中，发生了事件P，本应该产生结果Q，但是最后的结果是R，而 $R \geq -Q$ 。在“反而”句中，Q和-Q、Q和R都是相反的关系，因此，当“反而”句式不仅有R，还有-Q的时候，两项之间就形成了递进关系。

3.主观强调性

在表达事件与预期相反状态的语义范畴中，“反而”用于表达说话人对这种反预期状况的主观上的刻意强调意图，表示特意让听众知道这个事情，加强这句话的感情表达。

(三)“反而”的用法

“反而”的用法有很多种说法。马真总结了“四段式结构”：

- A.甲现象或情况出现或发生了；
- B.按照一般情况或之前的设想，甲现象或情况的出现或发生会引起乙现象或情况的出现或发生；
- C.实际上，乙现象或情况没有出现或发生；
- D.反倒出现或发生了与乙现象相背的丙现象或情况。

根据上述结构，在①句中，A.今天太阳很大；B.根据常情，太阳很大的结果是天气很热；C.事实上“天气很热”的情况并没有发生；D.倒出现了与“天气很热”相反的“天气很冷”的现象。

在实际应用上，一般采取两段式、三段式或者四段式的结构。两段式的结构是“A反而D”，三段式为“A+B反而D”，四段式则是“A+B+C反而D”。

(四)对外汉语中教学方法

在对外汉语教学中，“反而”是一个难点。在教学中，学生常常会将反而和“on the contrary, in contrast”这两个短语联系起来，所以首先要区分反而和英语短语的区别，在学生掌握后再逐步将“反而”与“相反、但是、却”等短语想区分。

在“反而”的教学中可以使用任务法。“反而”一般用于“……,主语+不但不/没+……,反而……”的句式中,如果“不但不……”分句省略,则“反而……”分句直接出现在主语的后面,变成“……,主语+反而……”。在给讲解“反而”时,先给学



生提供一个前提或者条件“A”,然后引导学生说出预期结果“B”,再引出与预期结果“B”相反的结果“C”,最后是更进一步的最终结果“D”,列出这一连串的“ABCD”后,再帮助学生说出完整的句子:“A”,不但不/没“B”,反而“D”。或者是:“A”,不但“C”,反而“D”。在学生达到熟练后,将所操练的句型缩短至“A”,反而“D”。例如:前提或条件A是“妈妈给孩子做了饭”,预期结果B是“孩子吃了饭”,与B相反的结果C是“孩子没吃饭”,最终结果是“孩子去吃了麦当劳”。学生根据教师给出的任务以及引导,可以按照格式得出句子“妈妈给孩子做了饭,孩子不但不/没吃,反而去吃了麦当劳。”

五、结论

“反而”一词的学习对以中文为第二语言的学习者来说至关重要,掌握其含义、用法及相近词的辨析对学生来说既是重点又是难点。“反而”具有动态性、相反行和主观强调性,因此在使用过程中与使用者有着莫大关系。在教学中,为了让学生可以更快更准地掌握这个词,教师可以使用任务法进行教学,让学生找出例句中的条件,再分析其中关系,最后使用“反而”进行连接。同时,教师需要注意相近词的辨析,带领学生分析其中异同。

参考文献

中文著作

[1] 鲁健骥. 偏误分析与对外汉语教学[J]. 语言文字应用, 1992(01):69-73.

中文期刊论文

- [1] 沈家煊. 复句三域“行、知、言”[J]. 中国语文, 2003, 3.
- [2] 高增霞. “反而”的语义和用法[J]. 泰山学院学报, 2019, 5.
- [3] 马真. 说“反而”[J]. 中国语文, 1983, 3.
- [4] 马真. 关于“反而”的语法意义[J]. 世界汉语教学, 1994, 1.
- [5] 王晓慧. “反而”的意义用法分析及教学策略探讨[J]. 语文学刊, 2009

中文学位论文

- [1] 郭亚娣. 反递句式“不但不 p, 反而 q”习得偏误及教学对策研究[D]. 华中科技大学硕士学位论文, 2022.



[2] 熊元梦. 留学生对评注副词“倒、却、反而”的混用现象研究[D]. 南昌大学硕士学位论文, 2023.

外文期刊论文

[1] Corder S.P.The Significance of Learner's Errors[J].International Review of AppliedLinguistics, 1967.